Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon miał cztery tysiące żłobów dla koni, rydwany i dwanaście tysięcy wierzchowców; rozmieścił je zaś w miastach rydwanów oraz przy (sobie, jako) królu, w Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon miał cztery tysiące stanowisk w stajniach dla koni, rydwany oraz dwanaście tysięcy wierzchowców. Rozmieścił je w miastach rydwanów i przy sobie jako królu, w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon miał cztery tysiące przegród dla koni i rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców, których rozmieścił po miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miał Salomon cztery tysiące stajen koni i wozów, a dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miał też Salomon czterdzieści tysięcy koni w stajniach a wozów i jezdnych dwanaście tysięcy i postawił je w miastach wozów poczwórnych, i gdzie król był w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał więc Salomon cztery tysiące przegród dla koni i rydwanów oraz dwanaście tysięcy jezdnych. Rozmieścił ich w miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon miał cztery tysiące stajni dla koni i wozów wojennych i dwadzieścia tysięcy jezdnych, a rozmieścił je po miastach przeznaczonych dla wozów oraz przy osobie króla w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon miał cztery tysiące stajni dla koni i rydwanów, dwanaście tysięcy jeźdźców. Umieścił ich w miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon posiadał stajnie dla czterech tysięcy koni i rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców. Rozmieścił ich zarówno w miastach rydwanów, jak również u siebie, w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał Salomon 4000 zaprzęgów koni do rydwanów oraz 12 000 jezdnych. Porozmieszczał ich po miastach rydwanów i przy królu w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були в Соломона чотири тисячі кобил для колісниць і дванадцять тисяч коней, і він поставив їх в містах колісниць і з царем в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon miał cztery tysiące zagród koni i wozów oraz dwanaście tysięcy jezdnych, których rozmieścił w miastach wozów oraz przy sobie, w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Salomon miał cztery tysiące przegród dla koni oraz rydwanów i dwanaście tysięcy rumaków i trzymał je w miastach rydwanów, jak również blisko króla w Jerozolimie. |

1. 1) <x>110 4:26</x>; <x>140 1:14-17</x> [↑](#footnote-ref-2)